Translator’s Preface

My gratitude to Lukas Dorfbauer is manifold: not only did he rediscover the Commentary on the Gospels of Fortunatianus, but he has shared his material in a most open and collegial way while the critical edition took shape. His invitation to the Fortunatianus Redivivus conference which took place in Salzburg in 2015 provided the occasion on which I raised the possibility of producing an English translation to accompany the critical edition, and I am very grateful to him and his colleagues in the Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum for making this possible. In fact, Lukas’ collaboration and careful attention to the present introduction and translation has improved my English on multiple occasions and saved me from some embarrassing errors. I would also like to thank the reviewers for the CSEL series for their detailed comments. Rowena Pailing, David Parker and Catherine Smith kindly read the whole work in draft and reassured me that my attempts to render the sometimes tortuous prose of Fortunatianus and reproduce the peculiarities of its textual tradition were not entirely incomprehensible. Christina Kreinecker was the first to draw my attention to the rediscovery of the commentary, as reported in the Salzburger Nachrichten. This translation provides an opportunity to honour those who first trained me in classical languages, especially Stan Owen, Philip Lambie, George Worthington, Lawrence Evans and James Stone at King Edward’s School in Birmingham. I am grateful to the European Research Council for supporting my work on this volume in addition to my analysis of the commentary’s biblical text as part of the COMPAUL project, and for funding its publication in Open Access. Finally, I dedicate this work to Polly, *quaе legendi quidem iam perita, linguæ vero Latinae scientia adhuc caret.*

Birmingham, September 2016